

نغمه‌ای از آتش و یخ

(A Song of Ice and Fire)

کتاب اول

بازی تاج و تخت

(A Game of Thrones)

قسمت دوم

جورج آر. آر. مارتین

George R. R. Martin

مترجم:

میلاد بابانزاد

آذرباد

سرشناسه

مارتین، جورج آر.آر-۱۹۴۸

George, R.R. Martin

نغمه‌ای از آتش و یخ / جورج آر.آر مارتین؛ مترجم:
میلاد بابانژاد،

عنوان و نام پدیدآور

تهران: آذرپاد، ۱۳۹۱

مشخصات نشر

ج. ۱ ق. ۱، ج. ۱ ق. ۲

مشخصات ظاهری

ج. ۱ ق. ۳۲-۲۰-۶۲۲۵-۶۰۰-۹۷۸

شابک

عنوان اصلی

یادداشت

A Game of Thrones: A Song of Ice and Fire, C, 2011

ج. ۱ ق. ۲، (چاپ اول: ۱۳۹۱) فیپا

یادداشت

ج. ۱ ق. ۲، بازی تاج و تخت

موضوع

داستان‌های آمریکایی، قرن ۲۱ م

موضوع

بابانژاد، میلاد، ۱۳۶۳، مترجم.

شناسه افزوده

۱۳۹۱ ت ۴۳ الف / PS ۳۵۶۹

رده‌بندی کنگره

۸۱۳/۵۴۰

رده‌بندی دیویی

شماره کتابشناسی ملی: ۲۹۴۱۵۸۵۰

انتشارات آذرپاد

نغمه‌ای از آتش و یخ (A Song of Ice and Fire) جلد اول قسمت دوم بازی تاج و تخت

تالیف: جورج آر. آرمارتین

مترجم: میلاد بابانژاد

ویراستار: محمد مافی‌ها

ناشر: آذرپاد

لیتوگرافی: کارا

چاپ: گوهر اندیشه

صحافی: صالحانی

نوبت چاپ: اول - فروردین ماه ۱۳۹۲

شمارگان: ۱۲۰۰ نسخه

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

شابک جلد دوم: ۳-۲۰-۶۲۲۵-۶۰۰-۹۷۸

کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر متعلق به ناشر است و هر نوع استفاده بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و قابل پیگرد قانونی خواهد بود.

انتشارات آذرپاد: تهران، میدان انقلاب، روبروی دبیرخانه دانشگاه تهران، مابین خیابان ۱۲

فروردین و اردیبهشت، جنب انتشارات امیرکبیر، ساختمان ۱۳۲، طبقه سوم

تلفن ۶۶۴۹۵۰۴۸ - تلفکس: ۶۶۴۹۶۱۱۲۳

Shop.azarbadpub.ir

پیشگفتار

داستان‌های فانتزی و حماسی در دهه ۵۰ میلادی با دو مجموعه داستان به نام‌های ارباب حلقه‌ها به نویسندگی جان رونالد رول تالکین و سرگذشت نارنیا به نویسندگی سی.اس. لوئیس که آثاری از دو دوست نزدیک بود، وارد دوران نوینی شد و از آن پس بود که موج داستان‌های فاخر فانتزی و حماسی روانه‌ی بازارهای کتاب جهان شد و منشأ الهامات فراوان سینمایی و تلویزیونی نیز قرار گرفتند.

از فاخرترین نمونه‌های این ادبیات جدا از مجموعه ارباب حلقه‌ها و سرگذشت نارنیا که ذکر شد می‌توان به آثار مدرن‌تری همچون هری پاتر، گرگ و میش و کتاب حاضر اشاره کرد.

کتاب‌های فانتزی در سطح ادبیات جهانی با آنچنان استقبالی مواجه می‌شوند که همواره نام چندین و چند کتاب ازین دست بین ده کتاب پرفروش سال دیده می‌شود. ممکن است قدمت این ادبیات و توجه به آن در غرب محدود به هفت دهه‌ی اخیر باشد، اما قبل از دوره‌ی ادبیات معاصر ما، ایران و به طور خاص‌تر حکیم ابوالقاسم فردوسی پدیدآورنده‌ی یکی از بهترین و فاخرترین نمونه‌های این ادبیات در سطح جهان بوده و هست. در دوران قاجار با ورود مدرنیته به کشور ما و موج واقع‌گرایی تلخ در میان نویسندگان و ورود تعاریف

خاص از روشنفکری و نویسندگی، روز به روز توجه به این گونه ادبیات در کشور ما کمتر شد تا جایی که امروز به سختی می‌توان کتابی ایرانی در حوزه ادبیات فانتزی و حماسی در کتابفروشی‌ها یافت. جدا از تلاش‌های نویسندگان موفق همچون آرمان آرین و باقی دوستانی که فعالیت‌های آنان محدود به دنیای مجازی است، کمتر کتابی می‌توان یافت که با توجه به خیل افسانه‌های تمدن کهن ملی و همچنین مذهبی کشورمان که بستری مناسب برای این داستان‌ها فراهم می‌کند، ارزش خواندن داشته باشد. فراتر از آن حتی در ترجمه کتاب‌های فانتزی نیز شاهد آشفتگی‌ها و کم‌لطفی‌های فراوانی به این دست کتاب‌ها هستیم.

در چنین شرایطی تصمیم گرفتم وارد این کارزار شوم و برای این کار یکی از فاخرترین و به‌روزترین کتاب‌های این سبک را برگزیدم. نویسنده‌ی این کتاب جرج ریموند ریچارد مارتین می‌باشد که گرچه از دهه هفتاد میلادی فعالیت خود را آغاز کرد، اما عمده شهرت و محبوبیت خود را مدیون مجموعه کتاب نغمه‌ای از آتش و یخ است که در سال ۱۹۹۱ میلادی نگارش آن را آغاز کرد و در سال ۱۹۹۶ میلادی اولین جلد کتاب را به طرفدارانش عرضه کرد. بنده امیدوارم در صورت استقبال شما عزیزان بتوانم جلد ششم را همراهان با انتشار جهانی تقدیم حضور شما کنم.

در ترجمه کتاب حاضر سعی شده تا حد امکان به فضای متن اصلی وفادار بوده، به همین روی سعی شده با ترجمه همه‌ی اجزای کتاب و حتی المقدور نام‌ها شما را به فضا و دنیای کتاب وارد کنیم. تفاوت کتاب‌های مارتین و علت اصلی محبوبیت آن‌ها بدون شک فضا سازی‌های بی‌نظیر و شخصیت سازی‌های ملموس و فوق‌العاده او می‌باشد. هر بخش داستان از زبان و زاویه دید یکی از شخصیت‌ها نقل

می‌شود و بدین ترتیب شما با تک تک شخصیت‌ها احساس همزاد پنداری می‌کنید و با آن‌ها بهتر آشنا می‌شوید. امید آنکه این ترجمه بتواند نظر شما را به خود جلب کند و سرآغازی باشد برای کارها و نوشته‌های بهتر در دنیای ادبیات فانتزی در میهن عزیزمان ایران. در آخر از انتشارات آذرباد نهایت تشکر و قدردانی را به عمل می‌آورم که این فرصت را در اختیار من قرار دادند تا در خدمت شما عزیزان گرانقدر باشم.

میلاد بابائزاد
فروردین ۱۳۹۲

فهرست

۵	پیشگفتار
۹	فهرست
۱۵	ادارد
۳۱	جان
۵۳	ادارد
۷۱	کتلین
۸۷	سانسا
۱۰۷	ادارد
۱۳۷	تیریون
۱۵۹	آریا
۱۷۹	ادارد
۱۹۳	کتلین
۲۲۳	ادارد
۲۳۳	دینریس
۲۵۱	برن
۲۷۳	تیریون

۲۹۳.....	ادارد
۳۰۵.....	کتلین
۳۲۵.....	جان
۳۳۹.....	تیریون
۳۵۳.....	ادارد
۳۶۹.....	مائسا
۳۸۱.....	ادارد
۳۹۵.....	دیتریس
۴۱۳.....	ادارد
۴۳۳.....	جان
۴۴۷.....	ادارد

www.ketab.ir